**Thème corrigé Le retrait tourne à la déroute pour Joe Biden**

**I-Remarques préliminaires**

1-Beaucoup d’étudiants ont confondu les mots « retrait » et « retraite ». Or si dans le domaine militaire le premier désigne l’action de se retirer, plutôt de manière volontaire que de manière contrainte, le second désigne la marche en arrière d’une armée qui ne peut se maintenir sur ses positions (définitions du Petit Larousse illustré ) . Les Américains ont annoncé depuis des années leur intention de se retirer d’Afghanistan. Si les évacuations se sont faites de manière chaotique après l’invasion de Kaboul par les talibans, il s’agit malgré tout d’un retrait et non d’une retraite. L’inversion des deux mots n’a pas été sanctionnée dans la traduction, mais devait être soulignée.

**Traductions**

retrait : withdrawal retraite : retreat battre/sonner la retraite : to beat/sound the retreat battre en retraite : to beat a retreat

Par ailleurs, le mot « retraite » dans un autre contexte peut signifier « refuge », c’était le sens utilisé dans l’avant-dernière phrase du texte. Il se traduit alors simplement par ‘retreat’ (ou parfois’refuge’)

2- Difficultés grammaticales

**Les formes possessives**

Pour rappel : le génitif saxon (‘s/’) s’emploie lorsque le possesseur est un humain ou un animal familier. Il peut aussi s’employer avec un nom renvoyant à une collectivité (‘the police’ renvoit à ‘l’ensemble des policiers, ‘France’ dans ‘France’s response was swift’ renvoit au gouvernement français). Lorsque le possesseur est une chose ou un animal pas familier, on emploie ‘of’ (‘the door of the house’). On emploie aussi ‘’‘s’’ pour des mesures de durée ou de distance ou des repères temporels (‘a two minutes’ walk’, ‘a ten kilometres’ drive’, ‘today’s weather’)

Dans ce texte, ‘Kabul’ ou ‘Saigon’ ne pouvaient pas être suivis du génitif saxon. Il fallait traduire par ‘the taking of Kabul’ et ‘the fall of Saigon’

Revoyez vos adjectifs possessifs

**Les quantifieurs**

‘a few’ siqnifie *quelques*, comme dans ‘There are a few apples in the fridge’

‘few’ signifie *peu*, comme dans ‘Few people know about that’

**Les adjectifs**

Les adjectifs sont invariables en anglais, et prennent des majuscules lorsqu’il s’agit d’adjectifs de nationalité. 1

**Les temps**

Lorqu’une action est datée et révolue, il faut utiliser le prétérit .

Vous n’utiliserez pas le même temps après ‘now’ et après ‘from now on’ : ‘now his almost only priority is the evacuation of US nationals’/’from now on his almost only priority will be the evacuation of US nationals’

**Les noms au pluriel** ne sont pas précédés de l’article défini lorqu’ils indiquent un pluriel générique :

‘Americans are usually very protective of their flag’

Mais lorsque ce nom au pluriel désigne un sous-groupe (ici un camp par opposition à un autre), vous le ferez précéder d’un article défini : ‘the Americans were hoping that a negotiated partial solution would be possible with the Taliban’

3-Vocabulaire et orthographe

-« les talibans » se traduit par ‘the Taliban’

-« Kaboul » s’écrit ‘Kabul’ en anglais

-« le 11-Septembre »(avec une majuscule à *Septembre* alors que les noms de jours et de mois n’en prennent pas en français) est la traduction française de ‘9/11’

-Il faut savoir écrire les dates correctement :

dimanche 15 août : ‘ Sunday 15 August’ ou ‘Sunday, August 15th’

les années s’écrivent en chiffres : ‘the fall of Saigon in 1975’

Attention aux prépositions : ‘on August 15th’, ‘in August’, ‘in 1975’

-Il faut savoir écrire les nombres correctement : ‘ten thousand American citizens’, ’10,000 American citizens’, ‘5,000 American troops’

-« malgré » se traduit par ‘despite’ ou ‘in spite of’

-Evitez les calques : on dira en français « Le président américain, qui multiplie les réunions de crise[…] », mais on ne dira pas en anglais ‘The American president, who multiplies emergency meetings’. Certaines expressions idiomatiques ne peuvent pas être traduites littéralement.

Enfin ‘a takeover’ signifie « une prise de contrôle » ‘to assume’ : « présumer » « déroute » : ‘rout, final collapse’

2

**II-Proposition de traduction**

Withdrawal turns into a total rout for Joe Biden

The American president takes responsibility for his decision despite the return to power of the Taliban twenty years after 9/11

This is Joe Biden’s fist international crisis/ This has been Joe Biden’s first international crisis/It is the first international crisis for Joe Biden, and it is not going well. The Democratic administration was caught short by the surprise conquest/seizure of Afghanistan by the Taliban, which led to the fall of Kabul on Sunday, August 15th. A few weeks ago the Americans were hoping that a negotiated partial solution would be possible with the Taliban/that they would be able to reach a negotiated partial solution with the Taliban. In reality/Actually/ In effect, now the only/single priority is to evacuate some 10,000 American citizens and their Afghan collaborators and allies. The taking of /capture of/seizure of Kabul looks like/ has some similarities with/is reminiscent of the fall of Saigon in 1975, when the pro-American regime lost to /was defeated by communist North Vietnam. But this fall happened two years after the American withdrawal, whereas the takeover/conquest by the Taliban took only a few weeks. As he is holding one emergency meeting/crisis meeting after the other at the Camp David presidential retreat near Washington, the American president’s almost only priority from now on will be the evacuation of US nationals. ‘I have authorized/I authorized the deployment of around/some 5,000 American troops’ Joe Biden/Biden wrote in a press release on August 14th.

3